

＜言葉とその周辺をきわめる-3-＞
「スペイン語のバリエーション—接触する言語と文化」

高垣敏博

1. スペイン語という言語

世界の 23 の国と地域で話されているグローバルな言語

ヨーロッパ：スペイン

南北アメリカ：アメリカ合衆国、アルゼンチン、ボリビア、チリ、コロンビア、コスタリカ、キューバ、ドミニカ共和国、エクアドル、エルサルバドル、グアテマラ、ホンジュラス、メキシコ、ニカラグア、パナマ、パラグアイ、ペルー、プエルトリコ（米国の自由連合州）、ウルグアイ、ベネズエラ

アジア：フィリピン

アフリカ：赤道ギニア

（アメリカ合衆国とフィリピン以外で公用語）



スペイン：スペイン語（＝カスティリア語）のほかに、「地方語」としてカタルーニャ語、ガリシア語などのロマンス語と、系統が異なる（よくわからない）バスク語が用いられ、スペイン語と二言語併用



2. スペイン語の生い立ち

ラテン語	ポルトガル語	スペイン語	フランス語	イタリア語	ルーマニア語
FACERE 作る	fazer	hacer	faire	fare	face
SCHOLAM 学校	escola	escuela	école	scuola	șcuolă
NOCTEM 夜	noite	noche	nuit	notte	noapte
CLĀMĀRE 呼ぶ	chamar	llamar	clamer	chiamare	chema
CATELLUM 城	castelo	castillo	chateau	castello	castel

ローマ（紀元前3世紀～2世紀）→ ゲルマン（5～7世紀）西ゴート人 →
 イスラムの侵入（711年～1492年）→ 新大陸（ラテンアメリカ）へ（1492年～）

a- で始まる単語: アラビア語の接頭辞 a(l)-

ポルトガル語	スペイン語	フランス語	イタリア語	
algodão	algodón	coton	cotone	木綿 (< alquṭūn)
açúcar	azúcar	sucre	zucchero	砂糖 (< assúkkar)

他に、azafrán(サフラン), alcohol(アルコール), azul(青い), ajedrez(チェス)

aceituna, berenjena, arroz(< arráwz); orange < naranja (< naranġa)

3. 新大陸のスペイン語

3.1 ラテンアメリカのスペイン語の特徴

(1) 発音 [θ] > [s]

cinco 5 [θ ínko] > [sínko]

diez 10 [die θ] > [dies]

(2) 文法的特徴 主語人称代名詞

スペインの2人称複数形 *vosotros* が消失し、*ustedes* がそこを埋める

yo	nosotros
tú	vosotros
usted	usted

yo	ustedes
tú	ustedes
usted	

(3) 語彙 地域特有なもの 先住民語・文化特有

llama, aguacate, tomate, chocolate, maguey, coca, tapioca, gaucho, papas,....

3.2 方言区画の試み

(1) 高地のスペイン語、低地のスペイン語: -s / -φ (Angel Rosenblat)

高地では「母音が消失する傾向」(cafecito > caf'sito; entonces > 'ntons's, Potosí > Pot'sí)。

低地では「子音が弱化・消失する傾向」(los hombres > lojombre, los fósforos > lofóforo, cuidado > cuidao)

(2) 先住民基層語の影響

先住民語により 5 区画 (Enríquez Ureña)

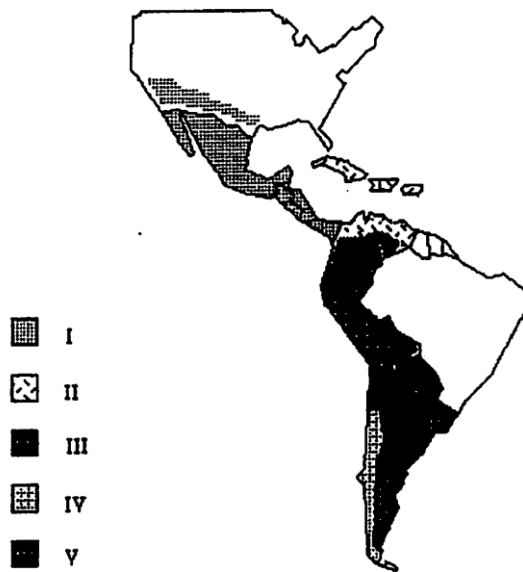
I メキシコ ナワトル語

II カリブ カリブ語

III アンデス地域 ケチュア語、アイマラ語

IV チリ マプチェ語

V ラプラタ川流域 グアラニー語

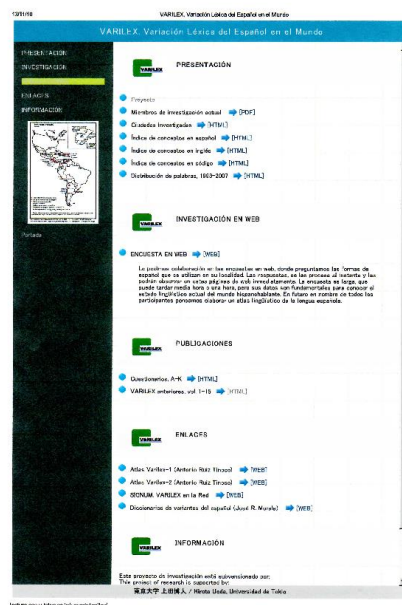


Zonas según Henríquez Ureña (1921).

4. 都市現代語による方言区画の試み—語彙調査に基づく

東大の上田博人氏と 1992 年に開始

世界のスペイン語圏の語彙バリエーションの調査研究—VARILEX (Variación Léxica del Español del Mundo 『世界のスペイン語バリエーション』)



<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>

例、「バス」のバリエーションを調べてみよう。

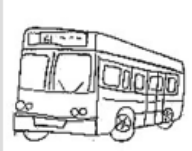
▼1992年に第1回の予備調査

スペイン、メキシコ、チリの3国の母語話者。250ほどの概念。

chaqueta ジャケット, auriculares ヘッドフォン, manta 毛布, vidrio ガラス, autobús バス, grapadora ホッチキス, goma 輪ゴム, papelera ごみ箱, など

▼1993年の第2回目予備調査 地点を14まで拡大

[A167] BUS: Vehículo de servicio público que sigue un trayecto con paradas fijas.



決まった停止所をもち一つの経路を走る公共の乗り物は？

(1)autobús, (2)banderita, (3)bus, (4)camión, (5)camioneta,
(6)colectivo, (7)flota, (8)guagua, (9)micro, (10)microbús,
(11)ómnibus, (12)ruta, (13)taxibús, (14)tranvía.

Otro(s) _____, #No se me ocurre.

Comentario: _____.

調査方法

- 1) 郵送アンケート冊子
- 2) 毎年200ほどの概念 現在約1500~2000を目指す
- 3) 約60地点
- 4) 各地4被験者 (現地研究者を通して)
- 5) 現代都市スペイン語の語彙研究の国際ネットワークをつくる
- 6) 結果は多変量解析し、地図上に分布を示す
- 7) 東京にデータのセンターを置く

guagua キューバや、スペインのカナリア諸島

ブエノスアイレスで撮ったブティックの看板 pollera と remera

応用

- 1) 6つの方言区画
- 2) 辞書にリスト

辞書への応用
autobus
 バス



autobús (アウトバス) 国 [英 bus] (市内)バス. parada de ~ バス停(留所). ~ escolar スクールバス. ~ urbano [municipal] 市バス, 市営バス. ~ turístico 観光バス. 国(市内)バス
 autobús (スペイン) (ラ米) (バス, 巴士, 巴士); bus (バス, 巴士, 巴士); camión (バス, 巴士, 巴士); camioneta (バス, 巴士); colectivo (バス, 巴士); guagua (バス, 巴士, 巴士); micro (バス, 巴士); microbús (バス); ómnibus (バス, 巴士, 巴士).

autobusero, ra 国(ラ米) (バス) (運転手).
 autocar 国 長距離バス, 観光バス.
 autocartera 国 社内株, 自己株式.
 autocine 国 ドライブインシアター.
 autoclave 国 [機] オートクレーブ; [医] 加圧滅菌器.
 autoconfianza 国 自信.
 autocontrol 国 ① 自己抑制, 自制(心). ② 自己評価.

3) 方言地理学に方法論を提案

5. 言語と文化にふれる

スペイン語を少々

Alfabeto

A	a	ア	N	n	エネ
B	b	ベ	Ñ	ñ	エニエ
C	c	セ[θe]	O	o	オ
(CH	ch	チェ)	P	p	ペ
D	d	デ	Q	q	ク
E	e	エ	R	r	エレ
F	f	エフエ		rr	エレ
G	g	ヘ [xe]	S	s	エセ
H	h	アチェ	T	t	テ
I	i	イ	U	u	ウ
J	j	ホタ[xóta]	V	v	ウベ
K	k	カ	W	w	ウベ・ドブレ
L	l	エレ	X	x	エキス
(LL	ll	エイエ)	Y	y	イ・グリエガ
M	m	エメ	Z	z	セタ[θéta]

主語になる人称代名詞

	単数	複数
1人称	yo	nosotros(nosotras)
2人称	tú	vosotros (vosotras)
3人称	él, ella, usted	ellos, ellas, ustedes

規則動詞(現在)

hablar「話す」	
hablo	hablamos
hablas	habláis
habla	hablan

簡単な表現

挨拶表現

¡Buenas! (こんにちは)

ブエナス

¡Hola! (やあ, こんにちは)

オラ

¿Qué tal? (どう, 元気?)

ケ タル

¿Cómo está? -- Bien, gracias ¿y usted?

コモ エスター ビエン グラシアスイ ウステー

(お元気ですか? --ええ, ありがとう. あなたは?)

Adiós. (さようなら) Hasta luego. (じゃあまたね)

ア ディオス

アスタルエゴ

¡Gracias! (ありがとう) -- De nada. (どういたしまして)

グラシアス

デ ナダ

紹介

Soy Antonio Sánchez.

ソイ アントニオ サンチェス

(私はアントニオ・サンチェスです)

Este es el señor Suárez.

エステ エス エル セニョール スアレス

(こちらがスワレスさんです)

Esta es la señora [la señorita] Suárez.

エスタ エス ラ セニョラ

ラ セニョリタ

スアレス

Encantado [da]. — Encantado[da].

エンカントダ ダ

エンカントダ ダ

(はじめまして)

(よろしく)